

OTA INFORMA

EDICIÓN 10 DE ABRIL DE 2016

Asociación Internacional de Ota

¡Siente interés en el intercambio internacional, participe y sea miembro de la Asociación Internacional de Ota!

Contribución anual Persona jurídica: 5,000 yenes

Persona física: 1,000 yenes

Informes: Secretaría de la Asociación Internacional de Ota, tel.: 0276-48-1001

太田インフォルマ - 2016年4月10日号 (スペイン語版)

P1. 太田市国際交流協会会員募集・おおた芝桜&ポピーまつり・県営住宅の入居者を募集します

P2. 市営住宅の入居者を募集します・国民年金制度・学生は国民年金の納付特例制度(猶予)があります・4月1日から電力の小売全面自由化が始まります

P3. 外国語版「平成28年度健康カレンダー」を配布します・エイズ&特定感染症の検査・大人の風疹予防接種費用の一部助成をします・高齢者の肺炎球菌予防接種(平成28年度対象)・無料相談(法律・交通事故)

P4. 休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院・平日夜間急病診療所・休日歯科診療・スペイン語の外国人市民相談窓口開設日

折込チラシ: 外国人市民相談窓口開設時間・「くらしのガイド」をご覧ください

Festival de flores "Ota Shibazakura y Amapola Matsuri"

Periodo: Hasta 5 de mayo (jue.)

Horario: 9:00 a las 17:00 horas

Lugar: Parque Mun. "Hokubu Undou Kouen"

Dir.: Ota-Shi Kamigodo-Cho 2079-3

Estacionamiento: 500 yenes (vehículo) y 2,000 yenes (ómnibus)

Obs.: La tasa de estacionamiento será cobrada en caso de salir de las 9:00 a las 18:00 horas. Gratuito para portadores del cuaderno de deficiencia (presentar el cuaderno de deficiencia)

Programación de los Principales Eventos

Sábados, Domingos y Asuetos (de las 10:00 a las 16:00)	Festival "Funva-funva Domu Matsuri" con Globo de Gunma-chan y Resbaladera Gigantesca (100 yenes 5 minutos, por persona)
23 (sáb.) de abril (de las 10:00 a las 16:00)	Dream Dance Festa (palco al aire libre)
29 (vier.) de abril (de las 10:00 a las 15:00)	Festival de Danza Hawaiana (palco al aire libre)
4 (miér.) de mayo ① 10:00 ② 13:00	Show del "Grupo Zanpa"
5 (jue.) de mayo ① 10:00 ② 14:00	Show del "Escuadrón animal Zyuhger"



Informes: Parque Municipal "Hokubu Undou Kouen", tel.: 0276-37-3434

Inscripción para Alquilar un Inmueble Habitacional Provincial

Ocupación del inmueble a partir del día 1º de julio de 2016 (vier.)

Condiciones Generales para la Inscripción:

- ✓ Familia compuesta a partir de 2 (dos) personas (casados, padre y/o madre e hijo, etc.), que se encuentra en dificultad para alquilar un inmueble particular.
- ✓ En caso de 1(una) persona solamente, sea anciano o discapacitado.

Obs. 1: En ambos de los casos hay un límite de renta.

Confirme en la Guía de Inscripción del Inmueble Provincial sobre las condiciones para la inscripción, los conjuntos habitacionales, el número de inmuebles vacíos, valor del alquiler u otros.

Plazo de inscripción: hasta el día 15 (vier.) de abril de 2016.

La Guía de Inscripción del Inmueble Provincial, el formulario de inscripción y otros, estará disponible en las ventanillas de la Corporación de Vivienda de la Prefectura de Gunma, oficina Ota (Prefectura Municipal de Ota, piso 9, ventanilla 92) y también en la Oficina de Construcción Civil de Ota "Ota Doboku Jimusho" (edificio "Godo Chousha", localizado en Ota-Shi Nishihon-Cho 60-27) y otros.

Forma de Inscripción: Rellenar el formulario de inscripción y enviar vía correo (con el sello postal hasta el día 15 de abril (vier.) de 2016.)

Obs 2: Las inscripciones para los conjuntos habitacionales "Toriyama, Hama-Cho, Yaba, Narizuka, Ishihara y Uchigashima" estarán abiertas durante todo el año.

Informes: Corporación de Vivienda Pública de la Provincia de Gunma, tel.: 027-223-5811



Inscripción del Conjunto Habitacional Municipal Torinogo (en Tsuruda-Cho)

Plazo de inscripción: hasta el día 20 (miér.) de abril de 2016.

- ✓ Ocupación del inmueble a partir del día 1º de junio de 2016 (miér.).
- ✓ Será realizado sorteo en el caso que el número de inscripciones sobrepase la cantidad del inmueble.
- ✓ 1 apartamento de 1K (1º piso) ✓ 2 apartamentos de 2DK (apartamentos compuestos de dos pisos)
- ✓ Valor del alquiler de 14,700 a 61,800 yenes (definición conforme a la renta).

Inscripción e Informes:

Oficina Ota de la Corporación de Viviendas Públicas de la Provincia de Gunma
(en la Prefectura Mun. de Ota, 9º piso/ ventanilla 92), tel: 0276- 30-2011



Sistema de Pensión Nacional "Kokumin Nenkin"

Todos los ciudadanos independientemente de la nacionalidad a partir de 20 años, es de suma importancia la inscripción y la aportación de la tasa de contribución de 16,260 yenes mensuales al Plan de Pensión Nacional, conforme al año fiscal 2016 "Heisei 28 Nendo" (ref. a abril de 2016 a marzo de 2017). Podrá también realizar la solicitud de abstención a la contribución cuando el asegurado se encuentra en dificultad financiera por motivo de desempleo u otros.

Existen varios Tipos de Pensión: Pensión para Personas Mayores "Rorei Kiso Nenkin", Pensión por Invalidez "Shogai Kiso Nenkin" y Pensión a Familia (por Fallecimiento del registrado) "Izoku Kiso Nenkin".

Los asegurados son clasificados en 3 categorías siendo que la forma de tramitación y de pago difiere en cada categoría.

	Asegurado	Tramitaciones	Lugar	Forma de pago
Categoría 1	★ Agricultores; ★ Empresarios; ★ Autónomos; ★ Estudiantes; ★ Otros	✿ A partir de 20 años de edad (excepto la persona que está como dependiente cónyuge del asegurado de la Categoría 2). ✿ Al mudar la dirección o el nombre. ✿ Al solicitar la 2ª vía del Cuaderno de Pensión.	✿ Prefectura Municipal de Ota, División de Pensión y Asistencia Médica Social "Iryou Nenkin-Ka", (1º piso / ventanilla 12).	✿ En los lugares a seguir, a través de la boleta de pago enviada por la Oficina de Pensión Nacional: ✓ Institución bancaria; ✓ Tienda de conveniencia; ✓ Otros - Obs.: También es posible pagar a través del débito bancario automático y por Tarjeta de Crédito.
Categoría 2	★ Trabajadores inscritos en el Sistema de Pensión Laboral (Kousei Nenkin); ★ Funcionarios Públicos ★ Otros	✿ Al mudar la dirección o el nombre. ✿ Al solicitar la 2ª vía del Cuaderno de Pensión.	✿ Tramitación realizada por la empresa empleadora.	✿ La contribución es descontada del salario del asegurado. 
Categoría 3	★ Cónyuge dependiente del Asegurado de la Categoría 2	✿ Al mudar la dirección o el nombre. ✿ Al solicitar la 2ª vía del Cuaderno de Pensión.	✿ Empresa empleadora del cónyuge asegurado de la categoría 2.	✿ Será descontado junto con la contribución del cónyuge de la Categoría 2, no siendo necesario pagar por cuenta propia.

SISTEMA DE PAGO ESPECIAL AL ESTUDIANTE (Plan de Pensión Nacional)

La inscripción en el Plan de Pensión Nacional "Kokumin Nenkin" es obligatoria también para el estudiante de 20 años de edad para arriba. Siendo que, en el caso que la renta sea abajo de un determinado valor, el estudiante podrá solicitar el Sistema de Pago Especial "Gakusei Noufu Tokurei Seido" (trámite de solicitud anual) y, en el caso que la solicitud sea aprobada, estará inscrito más, el pago de la contribución será aplazada durante el período de abril del año en curso hasta marzo de 2017. Con esto, el estudiante estará inscrito en este plan y aún utilizando este sistema de pago especial, hay la posibilidad de recibir la pensión por invalidez en el caso que durante este período, se accidentar y quedar con alguna deficiencia.

Obs: Este sistema solamente considera la renda obtenida por el estudiante, para el examen de la solicitud. Algunas instituciones educativas no son aceptadas en este sistema.

Informes: Oficina de Pensión "Ota Nenkin Jimusho", tel: 0276- 49-3716 ó, en la Prefectura Municipal de Ota (1º piso / ventanilla 12)
División de Pensión y Asistencia Médica Social "Iryou Nenkin-Ka", tel: 0276- 47-1941



Sistema de Venta Libre de electricidad en Abril

El nuevo sistema permitirá al consumidor elegir la Compañía (empresa autorizada por el gobierno) de energía eléctrica, en base a la tasa, plan más barato, plan en conjunto de luz y gas, descuentos y otros, ofrecidos por cada empresa. Con esto, a partir de este mes, será posible elegir la forma de comprar electricidad conforme su estilo de vida.

Informes: Ministerio de Economía, Comercio e Industria, Teléfono exclusivo del Sistema de Venta Libre de Electricidad: tel.0570-028-555 (lunes a viernes, excepto asuetos, de 9:00~18:00)





Calendario de Salud 2016

(Para Abr. /2016 a Mar./ 2017)

En este calendario constan informaciones relacionadas a las actividades desarrolladas por los Centros de Salud de esta ciudad, tales como programaciones de vacunas preventivas infantil-juvenil, mini-cursos y consultas para embarazadas, exámenes de salud infantil y exámenes de salud para adultos entre otros.

La **versión traducida** (en **español**, portugués, chino e inglés) del Calendario de Salud 2016 (Materno & infantil y Adulto) está previsto estar disponible **a partir de mayo**, en la Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros de la Prefectura y en los Centros de Salud de este Municipio de Ota. ¡Adquiera el suyo y mantenga su salud y la de su familia!

Informes: Centro de Salud Municipal "Ota-Shi Hoken Center", tel: 0276-46-5115



Examen de SIDA

y de otras Enfermedades Específicas Transmisibles

~ **Gratuito, Confidencial y en Anonimato** ~
Atendimiento con reservación anticipada, a través de teléfono.

Horario: semanalmente los lunes de 8:45 ~ 9:45 hs
(el primer lunes del mes también de las 17:30 ~ 18:30 hs)
Obs.: No hay *atendimiento en asuetos*.

Lugar: Puesto de Salud Provincial de Gunma
"Ota Hoken Fukushima Jimusho"
Dir.: Ota-Shi Nishihon-Cho 41-34,
tel.: 0276-31-8243. **Obs.:** El puesto de Salud en Ota se localiza en la ruta 312, próximo a la bifurcación de la ruta 2.

Ayuda Parcial del Costo de la Vacunación contra la Rubéola, para Adultos

Cuando una mujer embarazada que no posee anticuerpos es infectada por esta enfermedad en el inicio de la gestación, podrá afectar al feto y el bebé nacer con el síndrome de la rubéola congénita (SRC) que causa manifestaciones graves como enfermedades cardíacas, problemas auditivos entre otros. Así, como medida de emergencia, esta Prefectura Municipal ofrece un subsidio parcial para ayudar parte del costo de la vacunación contra la rubéola para adultos.

Subsidio Parcial para la Vacunación en el Período del 1º de abril de 2016 al 31 de marzo de 2017.

→ **Condición:** Residente de esta ciudad en la fecha de la vacunación y que encuadre en uno de los ítems a seguir:

① **Mujer con previsión o que desea embarazarse y su marido (pareja).** ② **Marido (pareja) de la gestante.**

※**Obs.:** Con excepción de quien ha contraído la rubéola, de quien ha recibido dos dosis de esta vacuna, de quien está actualmente embarazada o de quien tiene posibilidades de estar embarazada y quien ya recibió este subsidio en el período de abril de 2013 al marzo de 2016.

→ **Lugar para recibir la Vacuna:** Clínicas y Hospitales localizados en esta ciudad, registrados en el Centro de Salud Mun. de Ota.

※Consulte el Centro de Salud Municipal en caso de vacunación en institución médica localizada en otra ciudad.

→ **Forma de Vacunación:** Solicite el Cuestionario de Vacunación directamente o a través del teléfono en el Centro de Salud Municipal "Hoken Center" para llevar a la institución médica al recibir la vacuna. **※El formulario de la solicitud del cuestionario de vacunación podrá ser adquirido también a través de la página web de la Prefectura Municipal.**



Vacuna Antipneumocócica para Ancianos (edad avanzada)

Plazo para la vacunación: Hasta el 31 de marzo de 2017

Cantidad de Dosis: 1 dosis

Valor: 2,000 yenes

Edad para la Vacunación (Año Fiscal 28): 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95 y 100 años (fecha base de 31 de marzo de 2017).

-Personas que ya recibieron esta vacuna están fuera del objeto de esta vacunación.

Será considerado objeto de la vacunación, aún estando en edad entre 60 años hasta 64 años, las personas con una enfermedad grave en el corazón, riñones, funciones respiratorias u debido al virus de la inmunodeficiencia humana (HIV) y, posea deficiencia en el sistema inmunológico. En este caso consulte al médico y en el caso que pretenda recibir la vacuna, entre en contacto con el Centro de Salud para adquirir el Cuestionario Médico de la vacunación.

-También recomendamos consultar al médico sobre la necesidad o no de recibir esta vacuna aún en caso de no encuadrar en esta vacunación. **Obs:** Vacuna limitada para ciudadanos del Municipio de Ota, en el día de la vacunación.

Nota: Consulte al Centro de Salud, sobre la disponibilidad de las versiones traducidas en **español**, portugués, inglés, y chino del cuestionario de vacunación.

Informes: Ota-Shi Hoken Center tel.: 0276-46-5115

Ojima Hoken Center

tel.: 0276-52-5200

Nitta Hoken Center

tel.: 0276-57-2651

Yabuzukahonmachi Hoken Center

tel.: 0277-20-4400



Consulta Jurídica Gratuita (en japonés)

Lugar	Fecha	Horario	Cap.	Informes y Reservaciones	Observaciones
Prefectura Mun. de Ota (3º piso / ventanilla 39)	Los miércoles	9:30~12:00	14	Prefectura Mun. de Ota, División "Shimin Soudan-Ka" tel.: 0276-47-1897	Atendimiento realizado en sistema de inscripción anticipada, abierta a partir de 2 semanas antes de la fecha prevista para el atendimiento.
Nitta Fukushima Sogo Center (Bloco "Fukushi Tou")	21(jue.)/Abr.	10:00~12:00	6	(limitado a los que residen o trabajan en esta ciudad)	
Fukushi Kaikan Dir.: Ota-Shi Iida-Cho 1549	18(lun.)/Abr.	13:00~16:00	7	Consejo de Bienestar Social Mun. de Ota tel.: 0276-46-6208 (prioridad para los que residen o trabajan en esta ciudad)	
Consulta Jurídica por Teléfono	Lunes a Viernes	13:00~16:00		Asoc. de los Abogados de Gunma tel.: 027-233-9333 (Obs.: No hay <i>atendimiento en asuetos</i> .)	Tiempo de Consulta: 10 minutos por persona.

Consulta de Accidente de Tránsito (en japonés)

Obs.: No hay *atendimiento en asuetos*.

Sede del Gobierno Provincial (23º piso) Dir.: Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1	Lunes a Viernes	9:00~16:00		Sector de consulta sobre accidente de tránsito del Gobierno Provincial de Gunma. tel.: 027-243-2511	No es necesario reservación para la consulta. Sin embargo es necesario llegar hasta las 15:00 horas.
---	--------------------	------------	--	--	---



TURNO MÉDICO de Domingos y Asuetos Nacionales

C.G. : Clínica General

17 / Abr. (Dom.)	C.G. / Cirugía General	Kutsuna Clinic (Yura-Cho)	0276-60-4475
	C.G. / Pediatría	Sugita Naika lin (Toriyamakami-Cho)	0276-37-7338
	Otorrinolaringología	Fukuda Jibiinkouka Clinic (Shimokobayashi-Cho)	0276-60-3130
24 / Abr. (Dom.)	C.G. / Cirugía General	Takarada lin (Nitta Kamieda-Cho)	0276-40-8088
	C.G./ Pediatría / Cirugía General	Takazawa Ichouka Geka (Arai-Cho)	0276-45-1133
	Oftalmología	Ota Chuo Ganka (Yura-Cho)	0276-31-6226
29 / Abr. (Vier.)	C.G. / Dermatología / Urología	Tsuchiya Clinic (Hosoya-Cho)	0276-33-7250
	C.G. / Pediatría	Shoda lin (Minamiyajima-Cho)	0276-38-5511
	Ortopedia	Ishida Seikeigeka lin (Yura-Cho)	0276-32-6566
1º / Mayo (Dom.)	C.G. / Pediatría	Nakano lin (Narizuka-Cho)	0276-37-5800
	C.G. / Pediatría	Ota Seibu Shinryoujo (Yonezawa-Cho)	0276-32-0301
	C.G. / Obstetricia / Ginecología	Iwasaki lin (Arai-Cho)	0276-45-5818
3/ Mayo (Mar.)	C.G. / Pediatría	Motohashi Clinic (Bessho-Cho)	0276-31-5071
	Pediatría	Tochihara Shonika lin (Iida-Cho)	0276-46-1785
	Ortopedia	Ogino Seikeigeka Clinic (Minamiyajima-Cho)	0276-38-0867
4/ Mayo (Miér.)	C.G. / Pediatría	Takizawa lin (Nitta Akabori-Cho)	0276-55-1010
	C.G. / Cirugía General	Kobayashi Ichouka lin (Arai-Cho)	0276-45-9080
	Ortopedia	Ishii Seikeigeka lin (Yabuzuka-Cho)	0277-78-0211
5/ Mayo (Jue)	C.G. / Pediatría	Iizuka lin (Nitta Kizaki-Cho)	0276-56-1040
	C.G.	Sawano Clinic (Ushizawa-Cho)	0276-60-5050
	Oftalmología	Fujiyama Ganka lin (Hama-Cho)	0276-45-3358
8/ Mayo (Dom.)	C.G. / Neurocirugía / Pediatría	Minowa Clinic (Yura-Cho)	0276-40-4888
	C.G. / Pediatría	Yokomuro lin (Ojima-Cho)	0276-52-0502
	Dermatología / Urología	Taguchi lin (Komaigi-Cho)	0276-46-1384

Obs.1: La programación del Turno Médico queda sujeta a cambios. Llame antes en el teléfono de abajo, para confirmar.

Servicio Telefónico de Orientación de Hospitales en caso de emergencia: tel.: 0276-45-7799

Obs. 2: Este turno médico tiene como objetivo atender solamente los casos de emergencia. Se le recomienda a los demás para que consulten en los días de atendimento normal, durante la semana.

Hospitales con Asistencia Médica solamente para pacientes de emergencia

Ota Kinen Byouin tel.: 0276-55-2200

Motojima Sogo Byouin tel.: 0276-22-7131

Horie Byouin tel.: 0276-38-1215

IMS Ota Chuo Sogo Byouin tel.: 0276-37-2378

Shiroyama Byouin tel.: 0276-46-0311

Kouaikai Dai Ichi Byouin tel.: 0277-78-1555

Turno Médico Nocturno de Emergencia de Lunes a Sábado Horario: 18:45 a las 21:45 hs

Lugar: Centro de Salud Municipal "Ota-Shi Hoken Center" (1er. Piso). Dirección: Ota-Shi Iida-Cho 818.

Obs.: cerrado en los asuetos nacionales y asueto de fin e inicio de año.

Especialidad Médica: Clínica General o Pediatría (Turno médico para síntomas leves y dentro de la especialidad médica en turno. Llame sin falta antes de ir.) tel.: 0276-60-3099

Turno Odontológico de Domingos, Asuetos Nacionales y Asuetos de Fin e Inicio de Año

Ota Nitta Shika Ishi Kaikan (al lado de la Prefectura de Ota) tel.: 0276- 45-7320 (10:00 ~ 13:00 horas.)



Asistencia en Español **LUNES, MARTES y VIERNES**

(de las **13:00 ~ 16:00** horas)

Lugar: Prefectura Municipal de Ota (1er. piso)

Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros (próx. a la ventanilla No. 5)

Informes: Prefectura Municipal de Ota, tel.: 0276-47-1111 (general) ó 0276-47-1908

- ✓ Solicitamos llegar temprano cuando se van a tratar asuntos complicados que requieren más tiempo para consulta, tales como el auxilio de subsistencia "Seikatu Hogo", la ayuda para familia compuesta por padre o madre e hijo "Jidou Fuyou Teate" u otros.
- ✓ Cerrado en asuetos nacionales y asuetos de final e inicio de año.

Puntos de distribución de este informativo: Hello Work Ota, Oficina de Pensión de Ota, Correo Central de Ota, Comisaría de Policía de Ota, Restaurante Chino Touminrou (Pref. Mun. de Ota 12º Piso), Centros Comunitarios Municipales, Centros de Salud Municipales, Service Center, Sede Municipal Ojima, Centro Internacional de Ota y Prefectura Municipal de Ota (Recepción General y Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros). Confirme también en la Home Page de la Asociación Internacional de Ota.

- PREFECTURA MUNICIPAL DE OTA División de Promoción de Intercambio (Kouryu Suishin-Ka) y
- ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE OTA (Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyoukai)

Dir.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho)

tel.: 0276-47-1908 y 0276-48-1001 fax: 0276-48-1012 email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp

<http://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-esp/>

太田市交流推進課・太田市国際交流協会 (スペイン語版行政情報)

